

Karpenko U. A. Reflection of universal sense of the Indo-European Proto-form in the modern languages.

The article deals with language mechanisms of ancient meanings' maintenance and transformation in diachrony. The Indo-European Proto-form appears not as an initial, but the most ancient available explication of senses, its search and study allows to reconstruct some fragments of the world view and to realize the subsequent motivation of the importance of its elements in different language speakers' consciousness.

Keywords: world view, sense, meaning, translation, transformation.

Карпова Д. М.
Одесский национальный университет
имени И. И. Мечникова

МЕЛОДИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ПРОСОДИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ РЕЧИ ВАЛЛИЙЦЕВ

В данной работе исследуются просодические (в частности мелодические) характеристики речи жителей Уэльса – валлийцев. Произносительные особенности речи жителей Уэльса недостаточно изучены и требуют рассмотрения. Проведенное исследование показало, что речь валлийцев отличается разнообразием мелодического репертуара, с преобладанием в речи восходящего тона, что характеризует речь как оживленную и эмоциональную.

Ключевые слова: мелодический, компонент, произносительные особенности, речь валлийцев, восходящий тон, характеристики речи.

Языковая ситуация в Уэльсе, где произносительная норма имеет престижный “наддиалектный” статус, характеризуется рядом особенностей, которые связаны с историей захвата Англией кельтских территорий и распространением английского языка среди исконно кельтского населения, а также в связи с борьбой жителей Уэльса за признание их национальной идентичности, что проявляется в возрождении кельтских языков. С точки зрения лингвистики, исторические события на языковом уровне выражаются в тенденции к повышенной нормативности, а также в интерференции с кельтским субстратом. Современное положение представляет интерес для социолингвальных исследований, поскольку отражает изменение отношения к региональным вариантам произношения.

Валлийский язык является старейшим разговорным диалектом в Соединенном Королевстве, остается неотъемлемой частью общественной жизни и проявляется в речи жителей региона на английском языке.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью изучения просодических особенностей англоязычной речи жителей Уэльса.

Цель статьи – выявление мелодических характеристик валлийского диалекта английского языка, проявляющихся в речи жителей Уэльса.

Задачи:

- идентификация методом перцептивного анализа мелодического репертуара в речи носителей валлийского английского языка;
- выделение наиболее употребительных мелодических моделей, определяющих специфику валлийской речи.

Материалом исследования послужили аудиоматериалы курса по фонетике различных вариантов английского языка. Общее количество дикторов – 6 человек (3 женщины и 3 мужчин, жители Уэльса, носители валлийского английского). Время звучания экспериментального материала около 20 минут.

Современное положение вариантов английского языка в Великобритании связано со спецификой исторического развития в том или ином ареале, а также с взаимными контактами диалектов. Если на некоторых территориях (особенно южных) произношение приближено к стандарту (RP), то в других ареалах (например, на территории Уэльса) можно отметить значительные расхождения по сравнению с общенациональным языком.

Различные исследователи валлийского варианта английского языка по-разному подходят к вопросу о стандартном варианте английского языка в Уэльсе. Платт и его соавторы [5] в своей классификации английских диалектов не включают валлийский вариант английского языка (а также шотландский и корнуэльский варианты) в понятие “новые английские” (англ. New Englishes), подразумевая тем самым, что в Уэльсе используется стандартный вариант. П. Традгил [7] также говорит об использовании стандартного английского языка в Уэльсе, однако он отмечает присутствие социальной вариативности в регионе, отражающееся в акценте жителей Уэльса. А. Томас пишет о регионально-модифицированном варианте RP [6].

В качестве характеристик стандартного варианта рассматриваются те черты, которые встречаются в устной и письменной речи образованных слоев носителей языка [7]. Данное определение, однако, вызывает ряд вопросов. Так, кого именно можно считать образованными слоями, а кого нельзя; какие черты речи надо принять во внимание, а какие зависят от конкретного говорящего; о какой ситуации общения идет речь и т.д.

Вопрос о статусе варианта английского языка, используемого жителями Уэльса, о его положении в данной иерархии, а также о корректном термине для обозначения этого варианта остается открытым. В англоязычной литературе существует несколько точек зрения относительно данной проблемы.

Наиболее распространенным в литературе термином является “Welsh English”, который встречается в энциклопедических статьях, посвященных валлийскому варианту английского языка, а также широко используется в английских СМИ. Однако Д. Перри, который одним из первых стал изучать английский язык в Уэльсе, при проведении масштабного исследования диалектов Уэльса отдал предпочтение термину “Anglo-Welsh”, т.е. подчеркнул важность валлийской природы диалекта [3]. Более того, употребление термина “Welsh English” на фоне сложной политической и языковой ситуации в регионе может выражать определенную идеологическую позицию. Так, согласно Н. Купланду [2], термин “Welsh English” часто вызывает негативную реакцию со стороны валлийцев, поскольку сам факт существования такого понятия представляет собой своего рода идеологическую капитуляцию перед Англией. Р. Пьенхаурик, однако, полагает, что английский язык, несомненно, является средством общения для большей части населения Уэльса, что позволяет говорить о существовании самостоятельного варианта “Welsh English” [4]. С другой стороны, универсальное использование термина “Welsh English” не всегда правомерно, поскольку данный термин не отражает всего многообразия диалектов английского языка, существующих на территории Уэльса.

В данной работе мы будем пользоваться термином “валлийский вариант английского языка” для описания просодических особенностей речи жителей региона.

Проведено перцептивное исследование, в котором в качестве аудиторов выступали преподаватели кафедры теоретической и прикладной фонетики английского языка Одесского национального университета имени И. И. Мечникова. Перед аудиторами стояла задача определить акцентно-мелодический контур фраз в исполнении информантов.

В определении диапазона голоса в произнесении анализируемых фраз аудиторы были единодушны, отметив, что диапазон находится в пределах среднего уровня, который А. М. Антипова определяет как средний общий регистр. Под низким регистром понимается низкий общий регистр [1].

Таблица 1

Высотная реализация мелодической шкалы в женской речи валлийцев (%)

Шкала	Уровень	Высокий	Средний	Низкий
Нисходящая ступенчатая		1,2	14	–
Нисходящая с нарушенной постепенностью		–	5,4	–
Восходящая ступенчатая		1,3	71,3	–
Ровная		–	3,0	0,9

Женщины чаще всего оформляют свою речь средним восходящим тоном (Mid Rise) и высоким восходящим (High Rise) в сочетании с ровной шкалой среднего уровня.

В речи же мужчин наиболее частотным является низкий нисходящий и низкий восходящий тоны в сочетании с ровной шкалой низкого уровня.

Таблица 2


Высотная реализация мелодической шкалы в речи мужчин (%)

Шкала	Уровень	Высокий	Средний	Низкий
Нисходящая ступенчатая		–	–	3,8
Восходящая ступенчатая		–	–	3,2
Ровная				49

Анализ экспериментального материала показал, что в речи валлийцев преобладают, с одной стороны, простые тоны, а с другой, – вариативность различных тонов, что в большей степени характеризует речь женщин.

В речи же мужчин мелодический репертуар менее богатый и разнородный. Ровная шкала звучит монотонно за счет того, что предтакт (ударные и безударные слоги предшествуют ядерному слогу) не представлен различными вариациями, как это свойственно женской речи. Например:

They have 'more 'knowledge 'what's 'going 'on //

.. — — . — — 

Монотонная речь достигается за счет уменьшения интервала между ударными и безударными слогами.

Высокий нисходящий тон (High Fall) чаще был зафиксирован в женской речи. Данное наблюдение можно объяснить тем фактом, что для речи валлийцев характерно ровное движение мелодики в контуре в сочетании со средним восходящим или высоким нисходящим тоном. Это связано с тем, что данные тоны придают высказыванию оживленный характер.

Например:

I 'can't 'stand 'everybody 'talking any 'more

Данный контур состоит из средней ровной шкалы и высокого нисходящего тона широкого диапазона.

Как показало наше исследование самым употребительным и вариативным в речи валлийцев является восходящий тон, которым оформляются утвердительные, повествовательные и описательные высказывания. Восходящий тон представлен разновидностями Mid Rise и High Rise.

Высокий восходящий тон может быть реализован как в узком, так и в широком диапазоне.

We 'enjoy 'going to the 'cinemas

Восходящие тоны комбинируются с разными типами шкал и предтактами, придавая высказываниям в женской речи эмоциональный и вариативный характер.

В мужской речи восходящий тон придает утверждениям более мягкий и некатегоричный характер:

I'm a musician | and I enjoy that in my casual 'time

Наименее употребительными тонами как в женской, так и в мужской группе явились сложные тоны – восходяще-нисходящий и нисходяще-восходящий – весьма частотные для британского английского.

Таким образом, подводя итог проведенному исследованию, мы можем заключить, что мелодический репертуар речи валлийцев как мужчин, так и женщин отличается разнообразием конфигураций тонов и шкал, передающих различные эмоциональные оттенки значений. Женская речь отличается большей вариативностью и в связи с этим более эмоциональна, нежели речь мужчин. Преобладающими тонами являются нисходящий и восходящий различных диапазонов и регистров.

Перспективой дальнейшего исследования является анализ темпоральных особенностей речи и их корреляция с мелодическими характеристиками.

Л и т е р а т у р а

1. Антипова А. М. Система английской речевой интонации / А. М. Антипова. – М. : Высшая школа, 1979. – 131 с.
2. Coupland N. English in Wales: Diversity, Conflict and Change / N. Coupland, A.R. Thomas. – Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters, 1990. – 295 p.
3. Parry D. The Conservative English of Northern Carmarthenshire / D. Parry // English in Wales. – Clevedon, Philadelphia : Multilingual Matters, 1990. – P. 142–151.
4. Penhallurick R. Welsh English: Phonology / R. Penhallurick // A Handbook of Varieties of English : [A Multi-Media Reference Tool] / [Bernd Kortmann, Edgdon W. Schneider]. – Berlin, New York, 2004. – Vol. 1: Phonology. – P. 98–112.
5. Platt J. New Englishes / J. Platt, Y. Weber, M.L. Ho. – London : Routledge and Kegan Paul, 1984. – 225 p.
6. Thomas A. R. Welsh English / A. R. Thomas // Language in the British Isles / [P. Trudgill(ed)]. – Cambridge University Press, 1984. – P. 178–194.

7. Trudgill P. International English : A Guide [to Varieties of Standard English] / P. Trudgill, J. Hannake. – London : Arnold, 1985. – 130 p.

Карпова Д. М. Мелодійний компонент просодичної структури мовлення валлійців.

У пропонованій статті досліджуються просодичні (зокрема мелодійні) характеристики мовлення мешканців Уельсу – валлійців. Особливості вимови мешканців Уельсу є недостатньо вивченими і потребують дослідження. Проведене дослідження показало, що мовлення валлійців відрізняється розмаїттям мелодійного репертуару, з переважанням у мовленні висхідного тону, що характеризує мовлення як жваве й емоційне.

Ключові слова: мелодійний, компонент, особливості вимови, мовлення валлійців, висхідний тон, характеристики мовлення.

Karpova D. M. Melodic component of Welsh English prosodic structure.

The article deals with the investigation of prosodic (in particular melodic) characteristics of Welsh English speech. Pronouncing peculiarities of Welsh English has hardly been studied and require investigation. The conducted analysis has showed that welsch speech has been distinguished by the variety of melodic contours with the prevalence of Rising tones, which makes the speech sound lively and emotionally coloured.

Keywords: melodic, pronouncing peculiarities, welsch, rising, characteristics.

Коваленко Н. М.
Національний педагогічний університет
імені М. П. Драгоманова

**СТРАТЕГІЯ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ
В КОМЕНТАРЯХ МАСОВОЇ ТА ЯКІСНОЇ ПРЕСИ
(на матеріалі німецьких газет “BILD”
та “Frankfurter Allgemeine Zeitung”)**

У статті розглянуто стратегію інтертекстуальності в мовленнєвому жанрі “коментар” у німецьких газетах “BILD” та “Frankfurter Allgemeine Zeitung”. Проаналізовано особливості цитування та алюзії, схарактеризовано їхні функції. Доведено, що чинник адресата впливає на реалізацію стратегії інтертекстуальності в масовому та якісному виданнях.

Ключові слова: чинник адресата, мовленнєвий жанр “коментар”, стратегія інтертекстуальності, цитування, алюзія.

Німецькі газети “BILD” та “Frankfurter Allgemeine Zeitung” (далі – FAZ) є найвідомішими репрезентантами масової та якісної преси в Німеччині. Розподіл преси на масову та якісну здійснюється на основі протиставлення масової й елітарної культури [14, с. 81]. FAZ має значний вплив на формування громадської думки в Німеччині й належить до найавторитетніших світових періодичних видань [22; 25]. Її читачами є політична та економічна еліта, верхній прошарок середнього класу. BILD створена за зразком британських таблоїдних видань і є лідером у сегменті німецької масової преси [22; 25]. Коло споживачів BILD утворюють соціальні групи з невисоким рівнем освіти [26, с. 17]. Попри свою належність до реєстру масової преси газета “BILD” є дуже впливовою. Особливий статус BILD створюється її популярністю. Засновник BILD А. Шпрінгер убачав успіх своєї газети в її легкій споживаності й наближеності до емоцій та потреб масового читача [23, с. 68]. Адресат серйозного видання читає перш за все з метою отримання різнобічної аналітичної інформації [15, с. 73].